K. 165. Doorjambs of Prasat Thvea Kdei, 879 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00165

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00165.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Southern doorjamb

〈S1〉 // ᨔ // siddhi svasti Oṁ namo bhagavate vāsudevāya Oṁ [...] namaḥ

1. Śārdūlavikrīḍita

〈S2〉 yaś śrīśaṅkharathāṅgaśārṅgadharaṇiprodyadgadākhadgadhṛk·_
dharmmo dharmmavidām ajādini〈S3〉dhano vedyo ya Eko vibhuḥ_
sevyo yaś ca ṣadaṅgayo[ga]viśadair yyogipravīnai〈S4〉r hṛdi
śreyaḥprāptyabhilāṣibhis sa bhagavān nārāyaṇo namyatām· //

2. Vasantatilaka

〈S5〉 Oṅkāram aṣṭavidham akṣaram ātmamūrtti_n
niśśeṣaśavdanicayaprakṛtim vadanti

〈S6〉 yasyārthajātiparamaprakṛter ahe_tor
nārāya¡n!〈ṇ〉āya vibhavāya namo 〈’〉stu tasmai //

3. Anuṣṭubh

〈S7〉 namo haraye yasyāṅgam
oṅkāra_n tryakṣarātmakam·
vadanty aṣṭavidhaṁ śavda-
〈S8〉 nicayaprabhavāpyayaṁ //

4. Anuṣṭubh

lakṣitā_tmacaturvyūha
Ākāre yaś caturbhuje
〈S9〉 sarvvātmā vāsudevāya
namas tasmai _ parātmane //

5. Anuṣṭubh

viṣṇur jjayati yaś cakra-
〈S10〉 mahīśaṅkhagadādharaṁ_
vibhartti caturo loka-
-pālān iva caturbhujaṁ //

6. Anuṣṭubh

yasyādbhuta〈S11〉 tamaṁ yogaṁ
vibhūtīr amitāś ca tāḥ_
śaktā vrahmādayo nāptu_n
tasmai madhvaraye namaḥ

7. Anuṣṭubh

〈S12〉 trayyā giraḥ paraṁ yasya
vadanti padam avya_yaṁ
vasudevā〈ya〉 devāya
namas tasmai paratmane //

8. Vasantatilaka

〈S13〉 nārāyano bhavatu dehabhṛtāṁ vibhūtyai_
niśśeṣaśa〈vda〉nicayaprakṛtiṁ pratītam·
〈S14〉 Oṅkāram aṣṭavidham akṣaram āgamajñā
yasyāṅgam aṣṭamanusarggakaraṁ vadanti //

〈S15〉 O 879 śaka pañcamī ket· puṣya vrahaspativāra revatīṛkṣa O nu mratāñ· śrī nṛpabhakti〈S16〉vallabha [5+] pramān· vyek· nu caṁlāk· gmvara tem〈·〉 sre jnaṅña trā nirṇṇaya praḥ snāṁ siddhi gi〈S17〉 sre jnaṅ· [5+]i[1+] ta tāñ(·) kamrateṅ· Añ· mahendradevī paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana〈S18〉 jvanna gi sre [3+] kaṁmrateṅ· Añ· śrī caṁpeśvara O vraḥ pandval· pre rājapra〈S19〉tyaya nu raṅ(·)hvaṅ(·) nā E[ka mo]k(·) sāṅ(·) gol(·) ta gi sre travāṅ· krvac· cuñ· thpal cik· to〈y·〉 p¡u!〈ū〉rvva〈S20〉 Aṁvi ta gi stuk kaṁ[4+] dau lvoḥ trasai sukka // cuñ(·) [3+] thm[2+]

9. Anuṣṭubh

〈S21〉 ye narāḥ pāpakarmmanaḥ_
Uddhareyur vva[–⏑⏒]_
[⏒⏒⏒⏑] āyāntu_
yāvad indudivākarau ||

Northern doorjamb

〈N1〉 [si]ddh[i] svasti 874 śaka 〈〈navamī〉〉 ket· māgha vudhavāra rohinī ṛkṣa nu vāp· 〈〈pañ·〉〉〈N2〉 [m]ūla bhāgavata paṁre khcya tāñ· kaṁmrateṅ· Añ· mahendradevī〈N3〉 paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana ta dhūlī vraḥ pā〈〈da〉〉 dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈N4〉 śrī rājendravarmmadeva O ta gi vraḥ rājya dhūlī vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ〈N5〉 kamrateṅ· Añ· ta stac· dau parameśvara • qjī vāp· pañ· mvāya jmaḥ vāp· jā〈N6〉taveda mūla kan·myaṅ· paṁre dār· vraḥ karunā prasāda sruk· sahakāra • qjī〈N7〉 mvāy· 〈〈ta〉〉 jmaḥ vāp· Upendra 〈〈mūla〉〉 nā bhāgavata paṁre dār· vraḥ karunā prasāda sruk· dvā〈N8〉ravatī • qjī tāñ· kamrateṅ· Añ· mahendradevī mvāyya jmaḥ vāp· kanthapāśa mū〈N9〉la kan·myaṅ· paṁre dār· vraḥ karunā prasāda sruk· chok· trapek· • qjī mvāy ti〈N10〉 jmaḥ vāp· vrāhmanarāśi mūla nā bhāgavata paṁre dār· vraḥ karunā prasāda sru〈N11〉k· trāṁ [2+] man(·) kule tāñ· kaṁrateṅ· Añ· mahendradevī dikka gus· ley·〈N12〉 nivedana phsaṁ mūla nu vāp· pañ· sanme ni sthāpanā vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈N13〉 śrī cāmpeśva[ra Ā]y ta gi sruk dvāravatī sām gana nu vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈N14〉 śrī cāmpeśvara kalpanā taṅvāy· vraḥ bhoga raṅko thlvoṅ· I phle paryya〈N15〉ṅ· mi hvat(·) [2+] kanmyaṅ· paṁre ta vrīhi paryyaṅ· kandvār· cralo • nau ru ta khlo〈N16〉ñ· [7+] pradvānna dau gi nā Āyatta gi vraḥ nuv(·) khñuṁ nu Upāya phoṅña〈N17〉 gi ta stāp(·) varttamāna (•) kule tāñ· kaṁmrateṅ· Añ· mahendradevī ta saṁ mūla nu vāp· pa〈N18〉ñ· nu me Indrānī me devakī me neṁ neḥ santāna nai tāñ· kaṁmrateṅ· Añ· mahendra〈N19〉devī syaṅ ta ket ta santāna nai vāp· pañ· pradvānna mok· cralo vāp· pañ· me nap·〈N20〉 neḥ syaṅ ta thve vraḥ rājakāryya nā bhāgavata paṁre • bhūmi vraḥ ti pūrvva Aṁvi ta gi teṁ kana〈N21〉[re]m(·) prasap(·) kralā pvān(·) saṁdippa teṁ kanareṁ dau dakṣina lvoḥ rnnām(·) toy· Uttara saṁdi〈N22〉[p·] t[e]ṁ kanareṁ cuñ ta gi muṁ sthalā toy· Uttara prasap· sre vraḥ pāda sāṁma phlu cado〈N23〉 [3+] noḥ lvoḥ rnnām(·) sre jnaṅ(·) Aṁvi ta

gi stuk· kaṁvaṅ· vlā lvoḥ ta gi phlu vqvar· so • kaṁva〈N24〉[ṅ·] [4+] dai kantāl(·) bhāga kaṁvaṅ dau pūrvva lvoḥ trasai sukka • sre teṁ cṛs· nau kau tra ti pa〈N25〉[5+]dana Oy ta vraḥ (•) sre supriyā nai malla śūnyamūla ti tāñ· kaṁmrateṅ·〈N26〉 [Añ· mahendra]devī paṅgaṁ thpvaṅ(·) nivedana svaṁ jvan ta vraḥ kamrateṅ· Añ· • sruk· sre〈N27〉 [8+] ta vāp(·) gap(·) saṁmrut(·) pradur· nu vāp· mauva nu vāp· Appa nu kule pho〈N28〉[ṅ·] [9+] likka yok(·) sarāṅgī prak(·) mvāyya ṅan(·) liṅ(·) III krapās· tul· prāṁ〈N29〉 [10+]ñ(·) gi ta duñ(·) bhūmi catta sruk· paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana jvan· ta vraḥ〈N30〉 [kamrateṅ· Añ· śrī] cāmpeśvara (•) sre sarvvajaya man· duñ· ta vāp· rau pracanda sa〈N31〉[11+] liṅ(·) I pāda II vodī jya〈ṅ·〉 6 jñiśira vlaḥ I krapās· tul· III Aṁpyal(·)〈N32〉 [12+]ya sre (||) sre ka[ṁ]veṅ· man· duñ· nu krara ta vāp· cāmpa caṁ〈N33〉 [13+] Aṁvi ta gi vraḥ rājya dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmra〈N34〉[teṅ· Añ· ta stac· dau] loka ti paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana pi svaṁ vraḥ karunā〈N35〉 [prasāda] [10+] Añ· • sre slā kroṅ· man· duñ· ta vāp· cāṁ〈N36〉 [15+] padigaḥ jyaṅ· 4 thlāyya sre • sre sa〈N37〉[17+]vaṅ· kaṁnāt· IIIII ti duñ· ta vāp·〈N38〉 [18+] Oy· sre | sre kurek· javā〈N39〉 [18+] pula ti tāñ· kamrateṅ· Añ·

Apparatus

〈N13〉 sām ◇ *sam* Cœdès 1954.

Translation into French by Cœdès 1954

〈S1〉 Succès! Bonheur! Oṁ. Hommage au Bienheureux Vāsudeva. Hommage à [...].

1.

Hommage soit rendu au bienheureux Nārāyaṇa, portant Śrī, la conque, le disque, l'arc, la terre, la massue levée et l'épée, dharma de ceux qui connaissent le dharma, premier réceptacle de l'Ajā, inconnaissable, unique, souverain, digne d'être honoré dans leur cœur par ceux qui brillent par le *yoga* à six divisions, qui possèdent l'intelligence des *yogin* et qui désirent obtenir l'émancipation.

2.

Hommage à ce Nārāyaṇa omniprésent, qui provoque l'évolution de la substance primordiale et sans cause, origine des choses, et dont on dit que la syllabe Oṁ, caractère octuple, est sa propre image, base originelle de tous les mots.

3.

Hommage à Hari dont on dit que le corps est la syllabe Oṁ, composée de trois caractères, octuple, origine et fin de tous les mots.

4.

Hommage à cet Ātman suprême, à Vāsudeva qui, sous sa forme à quatre bras marquant les quatre manifestations caractéristiques de son ātman, est l'ātman universel.

5.

Victorieux est Viṣṇu dont les quatre bras portent le disque, la terre, la conque et la massue comme les quatre gardiens des points cardinaux.

6.

Hommage à cet ennemi de Madhu dont Brahmā et les autres dieux sont impuissants à obtenir le yoga extraordinaire et les pouvoirs sans mesure.

7.

Hommage à cet Ātman supérieur, à ce dieu Vāsudeva, dont les triples voix proclament le séjour suprême et impérissable.

8.

Que Nārāyaṇa donne la prospérité aux créatures, lui dont ceux qui connaissent la doctrine traditionnelle disent que la syllabe Oṁ, caractère octuple reconnu comme la base originelle de tous les mots, constitue le corps, auteur de la création des huit Manu.

〈S15–S18〉 879 Śaka, cinquième jour de la lune croissante de Puṣya, jeudi, mansion lunaire Revatī. Mratāñ Śrī Nṛpabhaktivallabha [...] territoire (*pramān*) de Vyek, avec le 〈registre〉 gravé du décompte originel de la rizière Jnaṅ, il rendit une sentence comportant l'abandon de la marque de propriété exclusive de la rizière Jnaṅ [...] ; 〈il chargea〉 Tāñ K. A. Mahendradevī d'informer respectueusement S. M. qu'il offrait la rizière [...] à K. A. Śrī Cāmpeśvara.

〈S18–S20〉 S. M. chargea un homme de confiance (*rājapratyaya*) et un raṅhvaṅ de première catégorie de venir planter les bornes de la rizière Travāṅ Krvac ("mare des orangers") ; en sortant de Thpal Cik à l'est, depuis (). Stuk Kaṁ [...] allant jusqu'à Trasai Suk ; en sortant [...].

9.

Que les gens malfaisants qui prendraient [...], aillent 〈en enfer〉 aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

〈N1–N4〉 Succès! Bonheur! 874 Śaka, neuvième jour de la lune croissante de Māgha, mercredi, mansion lunaire Rohiṇī, Vāp Pañ, chef (*mūla*) des Bhāgavata desservants,

chargea Tāñ K. A. Mahendradevī, d'informer respectueusement S. M. Śrī Rājendravarmadeva ;

〈N4–N6〉 que sous le règne de S. M. le roi qui est allé à Parameśvara (Jayavarman II), un ancêtre de Vāp Pañ nommé Vāp Jātaveda, chef des pages, avait obtenu de la faveur royale le pays de Sahakāra ;

〈N7〉 qu'un 〈autre〉 ancêtre nommé Vāp Upendra, chef nā bhāgavata paṁre, avait obtenu de la faveur royale le pays de Dvāravatī ;

〈N8–N9〉 qu'un ancêtre de Tāñ K. A. Mahendradevī, nommé Vāp Kaṇṭhapāśa, chef des pages, avait obtenu de la faveur royale le pays de Chok Trapek ("bosquet de. Lagerstrœmia") ;

〈N9–N11〉 qu'un 〈autre〉 ancêtre nommé Brāhmaṇarāśi, mūla nā bhāgavata paṁre, avait obtenu de la faveur royale le pays de Trāṁ [...].

〈N11–N14〉 Ce sont seulement les parents de Tāñ K. A. Mahendradevī qui ont informé le roi qu'ils s'étaient associé avec Vāp Pañ, et qu'ils avaient érigé à part égale avec lui le V. K. A. Śrī Cāmpeśvara au pays de Dvāravatī et qu'ils en avaient réuni le personnel (*gaṇa*) à celui de V. K. A. Śrī Cāmpeśvara.

〈N14–N15〉 Fixation des offrandes de nourriture sacrée: 1 thlvoṅ de riz blanc, fruits, huile, chaque fois [...] pages, pour le paddy, l'huile, kandvāra cralo.

〈N16–N17〉 Quant aux *khloñ* [...] qui se succèderont à l'avenir c'est d'eux que relèvent le dieu, les esclaves, tous les moyens de subsistance ; ce sont eux qui écoutent les nouvelles.

〈N17–N20〉 Les parents (*kule*) de Tāñ K. A. Mahendradevī qui se sont associés à Vāp Pañ, Me Indrānī, Me Devakī, Me Neṁ, ce sont des membres de la lignée de Tāñ K. A. Mahendradevī qui sont tous nés précédemment dans la lignée de Vāp Pañ, ont pris soin de Vāp Pañ et de Me Nap, ce sont ceux-là qui accomplissent tous le service royal des *nā bhāgavata paṁre*.

〈N20–N24〉 La terre du dieu 〈s'étend〉 à l'est à partir de l'arbre kanareṁ touche aux quatre aires près de l'arbre kanareṁ va vers le sud jusqu'à la forêt inondée au nord près de l'arbre *kanareṁ*, sort à l'angle du tertre au nord, touche à la rizière du roi [...] se confond avec le chemin Cado [...] jusqu'à la forêt inondée de la rizière Jnaṅ à partir de Stuk Kaṁvaṅ Vlā jusqu'au chemin Va avar So ; l'embarcadère [...] au milieu de la portion de l'embarcadère allant à l'est jusqu'à Trasai Suk.

〈N24–N25〉 Rizière Teṁ Cṛs de Kautra que [...] a donnée au dieu.

〈N25–N26〉 Rizière Supriyā de Malla, vacante, que Tāñ K. A. Mahendradevī a demandée 〈au roi〉 pour l'offrir à K. V. A.

〈N26–N27〉 Village et rizière [...] que Vāp Gap 〈de〉 Saṁrut Pradur, Vāp Mau, Vāp Ap et tous leurs parents [...].

〈N28–N30〉 [...] a pris une *sarāṅgī*, d'argent pesant 3 *liṅ*, 5 *tul* de coton [...] acheter la terre, fonder un village, informer 〈le roi〉 qu'ils l'offrent à V. K. A. Śrī Cāmpeśvara.

〈N30–N32〉 Rizière Sarvajaya achetée à Vāp Rau, *pracanda* [...] 〈pesant〉 1 *liṅ*, 2 *pāda*, une *vodī* de 6 *jyaṅ*, 1 paire de *jñiśira*, 3 *tul* de coton, du sel [...].

〈N32–N35〉 Rizière Kaṁveṅ achetée [...] à Vāp Cāmpa [...] depuis le règne de Sa Majesté qui est allée au [...]loka, et qui a été sollicitée de la faveur royale [...].

〈N35–N36〉 Rizière de Slā Kroṅ achetée à Vāp Caṁ [...] un crachoir de 4 *jyaṅ*, prix de la rizière.

〈N36–N38〉 Rizière Sa [...] 5 parcelles, achetée à Vāp [...] donner la rizière.

〈N38–N39〉 Rizière Kurek Javā [...] empruntée à intérêt à Tāñ K. A.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 132–139) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 982.

Primary

bib:Coedes1954_02